

Santos Escarabajal García

SELECCION DE POEMAS TRADUCIDOS
AL IDIOMA INDIGENA NAHUATL



MIGUEL HERNANDEZ
PASTOR · POETA

SMH
146

MEXICO, DICIEMBRE DE 1999.

Conozco bien los caminos
conozco los caminantes
del mar, del fuego, del sueño,
de la tierra, de los aires.
Y te conozco a ti
que están dentro de mi sangre.

M. H.

Ixmatl kualli in ochpantli
Ixmatl in nejnenki
mani ateskatl, mani tetl, mani kochistli,
i in taltipak, i in ejekamej.
Iuan mitl ixmatl a tejuatsin
ma tika ijték i no istli.

M. H.

Santos Escarabajal García

SELECCION DE POEMAS TRADUCIDOS
AL IDIOMA INDIGENA NAHUATL



MIGUEL HERNANDEZ
PASTOR · POETA

MEXICO, DICIEMBRE DE 1999.

MI HERMANO EL HOMBRE

Amo el canto del zenzontle,
pájaro de cuatrocientas voces;
amo el color del jade
y el enervante perfume
de las flores;
pero amo más a mi hermano
el hombre.

Netzahualcōyotl, Poeta Mexicano

NO ICHIUVA IN TLACATL

No tlazotla in cuicatl itech zetzontle,
tototl ca zoltil datolli;
no tlazotla in palauilli itech chalchiuidl
iahu in huey ajuiatilli
ca a xochime achi;
ikse tlazotla ca no icuiua
in tlacatl.

Netzahualcōyotl, Xochicuicatlacatl Mexicano

Agradezco al Ingeniero
Héctor Guadarrama Díaz González
su apoyo en la traducción al
idioma náhuatl.

Impreso en:
Impresora Siglo XXI
Alfredo Matus Israde
Obregón Nte. 204
Tenango del Valle, Edo. de México.
México, Marzo de 1999.



Miguel Hernández, Pastor, Poeta.
M.H. Tlajpia, Xochicuicatlatl.

Me llamo barro aunque Miguel me llame.
Barro es mi profesión y mi destino
que mancha con su lengua cuanto lame.

No tookaitl asokitl tech Miguel no tookaitl.
Asokitl inin no achkauj tliiahu no tonalli
tlein nemi ika in nenepilli keski pajpaloua.

Miguel Hernández Gilabert nació el día 30 de octubre de 1910, en Orihuela, Alicante, España, hijo de pastores, estudió en el colegio jesuita de Santo Domingo de Orihuela. A los 20 años Miguel Hernández publicó sus primeros versos en periódicos y revistas de Orihuela. Ya acusaba en estos poemas su fácil manejo del ritmo y de la rima y la influencia de los poetas románticos del siglo XIX.

Después de esta experiencia, decide probar suerte en Madrid. En este primer viaje a la gran ciudad, Miguel fracasa en su intento de hacer publicar allí sus poemas.

Vuelve a su pueblo natal. Sigue escribiendo y, para ganarse el pan de cualquier forma, entra a trabajar en una notaría. Conoce entonces a Josefina Manresa, empleada de un taller de costura. Es la mujer que amará para siempre. El amor de Josefina le da mayor seguridad. Después de terminar "Quién te ha visto y quién te ve" y "Sombra de lo que eras", escribe los primeros poemas de "El silbo vulnerado". Y con todo ese bagaje de amor emprende un nuevo viaje a Madrid. Esta vez será para consagrarse. Pronto traba amistad allí con otros poetas: José Bergamín, que dirige la revista "Cruz y Raya", en la que aparece "Quién te ha visto y quién te ve", publicación que le abriría muchos caminos. Conoce también a Federico García Lorca, Aleixandre, Alberti, Altolaguirre, Pablo Neruda. "El rayo que no cesa", publicado en 1936 es la consagración definitiva de Miguel Hernández. En ese momento la guerra civil sorprende al poeta en Madrid. Miguel se incorpora al ejército republicano. Lucha en las trincheras mientras lee versos suyos a los combatientes.

De vez en cuando escapa a Orihuela a ver a Josefina, con la que se casa en plena guerra. En 1938 nace el primer hijo que muere a los pocos meses y en 1939, ya próximo al fin de la guerra, le nace otro hijo.

Dos nuevos libros de poesía han brotado en medio de la lucha entre la vida y la muerte: "Viento del pueblo" y "El hombre acecha". En ellos el amor a su mujer y a sus hijos trasciende más allá.

Su canto viajó por las venas ardientes de su pueblo y se prendió para siempre. Su voz clara y potente cantó a la naturaleza, al amor, a la soledad, a los recuerdos de la infancia, a la lucha por la vida y por la libertad, vibrando él entero en ese canto. Y al igual que Federico García Lorca, su poeta preferido, transitó el sendero trágico que recorrieron los mejores poetas de España durante la guerra civil: unos el exilio, otros la muerte.

En una madrugada triste de 1942, en una cárcel de Alicante, cuando sólo tenía 31 años y su canto seguía libre, atravesando las rejas, para dar al mundo toda su potencia, fuerza y luz, lo dejaron morir de tuberculosis. Nadie pudo cerrar sus ojos desmesuradamente abiertos, prendidos a la vida que tanto amó, mirando un cielo por fin sin muros.

Miguel Hernández Gilabert nesi in tonal 30 i octubre i 1910, pan Orihuela, Alicante, España, konetl i tlajpia namachtli pan in machtilo achkaujtli i Santo Domingo i Orihuela. In in 20 xiutl Miguel Hernández machtli in sejpan xochikuikatl pan amoxtli iuan amoxtli i Orihuela. Ye ixnextli pan inin cochikuikatl in amouij amouij mani ritmo, iuan i in rima iuan in chauilo i in xochikuikatl nikutik mani xiujmolpilli XIX.

Satepa i kaa ixmati machili pan Madrid, pan nini sejpan nemi in in uei altepetl, Miguel Hernández poliui pan in chichiuua i chichiuua amoxtli nonka imin xochikuikatl.

Ojpana in in altepeikniuaa maseualli. Noka tlajkuilol iuan kaj tlatlani in texkalli i ijuani, ajsik in chikaktli, pan se notaria. Ixmati ijuaak in Josefina Manresa, mayej i sen chiualo i tlajmachtli. Ye in siuatl ma mosa kaj ikxen. In dasoj i Josefina ki maka achkaujuitl melauak. Satepa i yeekos "aakij mitl in ixtololot iuan aakij mitl itta" iuan "ejekauillo i ki ma ti", tlajkuilol ki sejpan xochikuikatl i "in tlapitsalli sotlaktik". Iuan ika mochi non omonamik i dasoj peualtia sen yankuik nemi in Madrid. Kaa pa aj kaj timaktia. Iksiujukan chiuua ikniuiyotl ika oksekin xochikuikatl: José Bermagín, ma oneui in amoxtli "Cruz iuan Raya", pan in ma kiisa "Aakij mitl in ixtololot iuan aakij mitl itta", amoxtli ma ki tlapo miekej ochpantli. Ixmatli ijki in Federico García Lorca, Aleixandre, Alberti, Altolaguirre, Pablo Neruda. "In meyotl ma xaa kaui", amoxtli pan 1936 ye in timaktia iujk i Miguel Hernández.

Pan inon achitonka in yaoyotl altepeuatl etsoni satepa xochikuikatl pan Madrid. Miguel mo saloua nima

atlakamachilistli. Omeyaotla pan in oyyatl ikin amoxmachtli xochikuikatl imiaxka in in ikniu. I pa pan keski cholou in Orihuela in itta in Josefina ika in mani mi kalli pan ajsitok yaoyotl. Pan 1938 chiua in sejpan konetl ma mikki in in tepitsin meetstli iuan pan 1939, ye chinantli in iujk i in yaoyotl ki nesi okseya konetl. Ome yankuik amoxtl i xochikuikatl iskalli xotla pan xipe i in omeiaotla itech in iuan in nikki: "Ejekamej mani altepeikniuua" iuan "In okichtli chialia". In kuik nemi kaj in eskolli chichina i in altepeikniuua iuan mo tleyana kaj iksen.

In tlapooua nikutik iuan chikauakej kuik in in akaualli in tlasoj in in seltiyotl in in ilnamiktij i in chokkoj in in ameyaotla kaj iuan satempa ijtokoo ma Federico García Lorca, in xochikuikatl pak nemi in ochpantli chichinaka mani nemi in kachi-kualli xochikuikatl i España ijtek in yaoyotl altpeuatl: sen in amixmachtli oksekin in mikki.

Pan se kualkaa triste i 1942, pan se telpiloyan in Alicante, keman selti pia 31 xiuitl iuan in kuik tlatoka libre, panauia in telpiloyan kaj mak satempa taltikpak semijkak in chikauaka, chikatok iuan tlanixtli ki kuato mik i tuberculosis. Ayak kajteua tsakua in ixtololotl uei peliu, xotla in in nemilistli ma achitsij tlasoj, itta sen iluikatl kaj iujk in tepamitl.

A FEDERICO GARCIA LORCA, POETA

A FEDERICO GARCIA LORCA,
XOCHICUICATLACATL

Yau in miquiztli ca cuecuetzin minatl
 iahu in quesquemil ica macahuitl, in tlaletcatl
 kan tlamena in tlaatl simatl iahu chialinaj,
 iahu quiauidlistli iztac, iahu semana tsontekotl.

Toktli ca in millime,
 ¿mani cautli inin papatli?
 In tonatiuh palantok in yestli, in ixpachou ca chialia
 iahu chiana neci in ekauil zan seualistli.

In cocostli iahu mo quesquemil.
 Uiki ce pa achi in capulli ika choca
 quiauilistli kalak.

Iksen ni tlachi ijtek
 ca in ekauil ca ayotl modalistli,
 ilakatso ika ichtelolome iahu tlajmachtli,
 tlein ce danixtli ca cocostli pia cain kalak
 iahu ce chicaua koskatl ca yollome.

Choca ijtek cace comulco,
 in simatl tlapono
 mani atl, mani choca,
 mani yollotl neki:
 kana ayak ni tlachi in tlatolli ahmo in ichtelolotl,
 ahmo ca ixayotl ni tlachi.

Kalak yolik, notzalo chapani in ichcuate
 yolik, in yollo notzalo ni cocostli
 yolik, iahu yolik iahu tlilinstli
 ojpani ca chocha in ikxitzl ca ce tlatsotsonalli.

Itech nochtliu in miquistlime ca xochicuicatl,
 ahmo ni elkaua in naauatilli ca ayak,
 pampa oyye naauati achi in ni eluayotl,
 in maitl ca ni choca ajsi ca ce.

Federico García
 sa yalla motzallo: xalac motzalo.
 Yalla mopia ce citlalin tsin in tonall
 tlein nach in tekochtli in maka tlalchi in mallinally.

¡Cuza motzalo! ¡Cuza motzalo iau ahmo motzalo!
 Mo huey papatli
 inic ollin tecatl iahu uitstli,
 ca mo tlenime tokamej iahu uiuixiu,
 iahu mo tlaali tekipacho, iahu selti neki
 in tlalocan ca in mikistlime.

Quesquemil ca omotlime,
 cochi ca teocuitatl tlilin,
 ca amonamik yaotli iahu ca nauatilli,

no tlachi nepantla mo ixtentsojmid que ni kikixtik.

Motzalo itki neme ca totol,
 inic machtio ca apochkatl
 iahu ca kochteek in oxochic iahu in nextiloyane,
 quenin hehekatl ca ijuimej
 in hehekatl inic motzalo in semanaltonalli.
 Miquistli ce xochicuatlacatl iahu in nesti in ni ellelkia
 kokoxki iahu miquistli ca in nacayo.
 Ce cidallin ollin ca sesek
 tepetl inic ollin in cocostli,
 Ce danexyod ca miquistli in tlajko ca in apan.

Ni kak tlakatlame ca ixayotl iahu milli in choca,
 tlachi ce cuauitl ca ichtelolotl ayik sepan,
 otlime ca ixayotl iahu meyat:
 iahu hehekatl ca xiuitl iahu hehekatl,
 tlilin ika oksekin tlilin iahu oksekin tlilin,
 choca inic okseya choca iahu okseya choca.

Ahmo kiikiisa, ahmo uiloni mo omitlime,
 tepetl ca quesquemil, uitekli ca panatl,
 xochicuatlacatl, nikutik, chichik,
 inic tlatotonilolotl ca in teue.
 Mo ellelkia, nepatla ome mayame ca tecpatl,
 huey tlazotla, huey miquistli, huey tlachinoli.

Pampa chichiua ca mo miquistli ikniuijtl,
 uala miektiyotl cuza in nekastla
 ika oxocic iahu ca in tlactipac tlacanene ca nauatilli.
 Tlapetlantli ca ocilic cuicatl,
 xochimine tesuitlime ca ololime,

yaotli ca akapistli, paachiui iahu matzeualme,
 ekamej ca xikojtli iahu tlatsotsosnalli,
 huey ekamej ca tlatsotsosnalli,
 ichali ce chimalli iahu tlatsotsosnalli.

Ichiua ca in xokome,
 ahmo zan itech moayotl,
 ahmo zan itech mo miquistli in tlani ika oculin,
 iahu ketzaltic iniu itech chikaualistli ca mo xokotl
 ajsik momitlime in xoco.

Popoyotl in aameya ca mo chijchatl,
 konetl ca in tototl,
 ixuiitl ika tzenzontli iahu ika milli:
 motzalo ijuaak in tlaltik yau iahu ojpana,
 tlatcatl test ca in testsmil,
 cuiatlatl tata ca in mallinally.

¡Tlein iknoteka inin miquistli inik iknoteka,
 ikse inik nen makuili!
 Ahmo machtio tzicuini yolik, iahu tekpatlinistli
 ijuaak nichia mochicaua tekpatlinistli.

Mo, in achi chicaua huey ticalli, tsomoni,
 mo, in cuautli achi uejkapa motla,
 mo, in achi huey tlatolli,
 ichtakayotl, iahu achi ichtakayotl, iahu achi ichtakayotl.

Temoc mo papatli ictentli ca matzeual,
 quenin ce atik ca chicaua macauitl,
 ipa ahij motsakuili in miquistli.
 Chijchatl iahu macauime

temoc ipa in huey ichcuate.

Ikse in ichtecayotl zan achi inic ijkitlatsotsonally.

Ichtacayotl, ahmo milli, xalic

in miquistli ahmo milli,

ijtok inik mo tentli, inik mo ijyotl,

in ca tzacuali in chicao ca ce tzacualli.

Queniu quema nenenki mo ejekauillo,

ejekauillo iuan no iu

itech ce tlactipac inic in ichtecayotl cochimilli,

iuic iu cuauitl ejekuia achi ejekauillo.

Teloloua no quech mo cocostli
quenin ce tepochtli ca macatl
iahu machilia ce onilli tsoptoni.

Mo machtio, Federico García Lorca,
inic notzalo ca iu papatli ce miquistli tonaly.

NANAS DE LA CEBOLLA

NANA CA IN XONAN

(Pan ca mo icniua, ca ceotl ca olan
amatl ca mo ciuatl, ca inic in tlatolli
ahmo inic tlakua zan inic tlaxca iahu xonan).

In xona inin sejpayaotl
zacuani iahu iknotl.
Sejpayaotl ca mo tonali
iahu ca ni youalame.
Mayanalli iahu xonan,
tilin setl iahu sejpayaotl
polli iahu tolontik.

In chiquiuit co mayanalli
no conetzin motzalo.
In estli co xonan
mo tlakua.
Ca mo estli,
sejpayoitli in nikutik
xonan iahu mayanalli.

Ceme ciuatl tilin
ololou in meztli

mo chapani ikpatl iahu ikpatl
ipan in chikiuit.

Uetzka, conetzin,
inic ni ualika in meztli
ijuaak in cualli cuaitl.

Tzenzontli ca mo nacol,
miek uetzka.

Inin mo vetzka in mo ichtelolome
in tlanixtli mani tlaktipak.

Mo vetzka miek
inik nieluayotl in mokak
mollin in citlalin.

Mo uezka nichichiua cualli
ni ca ajastline.

Seltiyotl ni achiaua,
telpiloyan ni uiloni.

Tlentli inic patlan
yollotl inic in mo ten
tlapetlantli.

Inin mo uezka in macuauitl
zan tlanitzin,

yaotecutli ca in xochitlinime
iahue in tzenzontle
yaotl ca tonatiu.

Yaotecutli in cauitl ca niomitl
iahu ca ni tlazotli.

In nakatl papatlakani
patiyo in papeyoka,

in nemi quenin aik
 tlapayatlanistli
 ¿Keski tzenzontle,
 kopa papatlahani
 ca mo nacayo?

Ni ijsa ca notzalo cone;
 aik mo ijsa.
 Tekipacho itki in tentli;
 uezka iksen.
 Iksen in chiquiuit,
 tlajrouani in uezka
 ijuitl ca ijuitl.

Notzalo ca patlan cuza uejkapa
 cuza patlaua,
 inik mo nacatl inin in iluicak
 uelok neci
 ¿Quema no zan
 kopa in chaa
 ca mo octli?

In chicoyeyi meeztli uezka
 inik macuili xochime
 inil macuili chicauatzin.
 Inik macuali tlentli
 quenin macuili xochime
 telpochtelcatl.

Panojko ika in ten
 motzalko kualkantik
 keman in tleni.

Ellelkia ce makavitl
panojko ca in tlachinoli.
Tzicui ni tlentli
tzacuali in cauitl.

Papalotli cone in ome
meztli in yolotl:
te, cocostli in xonan,
mo papatli.
Ahmo no inin cocostli.
Ahmo machtio ca in cauitl
ياهو in tlein notzalo.

EL NIÑO YUNTERO
IN KONE TEKITL

Nakat in tekítl in neci
zan kokostli inik kuakuatzin,
ika in kechtli tlatoka
ka in tekítl ka in kechtli.

Neci, kenin in damantinime,
in tonalli chikaua,
in ce tlakatl kokostli
iahu ce apachiui tekítl.

Ipan teokuikatl iahu nemi
in kuekue ualika in nemi
eluyotl tlapalli ka cilik
ilamaj iahu siauik.

In peua nemi, ihau peua
ka mikistli ka pehua ka tlani
ajkuan in xayaktli
ka mo nana kenin sakatl.

Peua ka ellelkia, iahu ellelkia
in nemi kenin ce yaotl,

iahua ka maka siauilistli
in omitl in tlaktipak.

Tlapoua mo kauitl ahmo machtio,
iahu machtio inik itonilli
in ce kokostli ajauilli
ka iztatl ka in tlakatekitl.

Tekitl iahu ijuaak
netza okichtli,
tech temitia ka kiauitl iahu mo chichek
ka nakatl ka mikistli.

Ka chikaua ka tekapanilli, chikaua
iahu ka chikaua tonatiu, xotla
ika ce ilevilistli ca milistli,
tejteki ce tlachkatl opauak.
Yaka tonalli yankuik in
zan celhuatl, tepitzin kone
inik kaki itlampa mo ixime
in tlatolli ka in mikistli.

Iahu kenin celhuatl mo aakia
in tlaktipak aneeualiztli
ka inik in tlaktipak apachiui
ka azomalli iahu tlaxkatl mo excuate.

No kokostli inin kone apizmiquiliztli
kenin ce huey huetzi,
iahu mo nemi aachtli
moloni no eluayotl ka kuauitl.

Ni dachi tekid in milli,
 iahu tekuaní aaxixo,
 iahu tlajtollí ka in ichtelolome
 inik tlein mo nakatl in tekid.

Nech in tooka in ihitid,
 iahu mo nemi in kexhtli,
 iahu no kokostli tlachinilistli in tlaxotlalli
 ka huei itlampa mo ixime.

¿Tlein paleui ka inin kone
 pipiltzin inik ce achtli kaa tlaotl?
 ¿Campa quizaco in tlateconi
 temikote ka inon tzoastli?

Inik quiza ka yollo
 ka in tlakacl tekid,
 inik achtopa ka xi tlakacl xi
 aiahu mo xi konene tekid.

VIENTOS DEL PUEBLO ME LLEVAN

HEHEKATMET CA ALTEPETLACAYOTL

Hehekatmet ca altepetlacayotl no itki
 hehekatmet ca altepetlacayotl no peu
 no tzicuini in noyollo
 iahu no hehekatlani in ikechdi.

In cuecue ome in ichcuete
 nemontemi chocho
 ixpan ca in ijyouilli
 in ocelotl in ajkuan
 iahu in cauatl ijyouilli
 ikin mo huey maidl.

Ahmo notzalo ca ce tlacanene ca cuecue,
 inik notzalo ca ce tlacanene inik kuilia
 aameyala ca ocelotl,
 temoctli ca cuautli
 iahu koujyotl maya cuecue
 ca in elelli in ichcuete.
 Aik chanejti in cuecue
 in milli ca España.

¿Akij tlatolli ca motla ce mekatl

icpa in quectli ca inin altepetlakayotl?
 ¿Akij ca ixpanuia in chicaua hehekatl,
 aik nian mekatl nian textil,
 nian quenin in meyotl tzacuili
 tlapolou in ce uakalli?

Asturianos in chicaua
 Vascos ca tecatl chicaua
 Valencianos in papatli
 iahu Castellanos ca eluayotl,
 mayej quenin in dalli
 iahu hehekatl quenin in ajasmej;
 Andaluces ca tlapetlantli,
 te tezitzihua nepantla cuicatl
 iahu tekilistli ca in tecatl
 ca kiauidl in eल्ली
 extremeños ca tlaotl
 Gallegos ca quiauidl iahu kauik
 Aragoneses ca nauatilli
 Murcianos ca tletl
 xocomestli chauistillo,
 Leoneses, Navarros, kalpiskej
 ca mayanalli, in itonilli iahu in cuauitlayayotl,
 tlatoani ca in cozcatlane,
 tlatcatl mayej ca in milli,
 tlakaj inic nepantla in celhuatl,
 quenin celhuatl ixkak
 yauí ca in nemi ca in mikistli
 yauí ca in amoachi ca in amoachi
 mekatl te neki tlaali
 tlacanene ca in malinalli titzauitl,
 mekatl inic oyeskia kauik

kottotl ipan mo kuitlapaj.

Youak ca in cuecue

inin nesi in tonali.

In mikistli cuecue kemitline

ca iknoteka iahu kokojyak ce calli

in cuautlinine, in ocelotl

iahu in cuecue ca cuacuetzin

iahu itlampa ca motlakatl, in ochochic

nice ilakatzó nice tlami,

in choca ca in cuecue

pix in axcayatzin,

in tech tecuani

miec huey nesi.

Quema nimikuilistli, inic nomikilistli

ca in cuaxicalli cuza uejkapa

nomikilistli iahu zempoalli

inic mikilistli,

in tleni inin malinalli,

pix in tlenli tzacualli

iahu nelli tentzontli.

Cuicatl chia ca in mikistli,

inic in tototl inic cuicatl

ipa ca in cuauteuac

iahu in tlaó ca in yaoyotl.

ELEGIA

(Pani Orihuela, in altepeikniuaa uan yen ax,
mo nech aja mikkatl kanaj mani tlatlantli
Ramón Sijé, aja aakij miek neki).

Naa neki ka choka yen mayej
i in tlaltikpak kenami nejneki uan apitsalli,
ikniujtli mani eluayotl tlanseskayotl.

Tlakua kiauitl, atexajkatl
uan tlaxochimako no chichinaka amitlaj tlatsotsonalli,
aja in tlaxomoli xochimej

mak mo yollo kaj tlaku.
Miek chichinaka mo tejkaui pan no ajko,
kenami kaj koko nech kokoua ok yen ijyotl.

Sen pephui opauak sen tekapanilli sesek,
sen tekapanilli amitlaj uan mikilistli,
sen chapani okuili mitl aja tentok.

Amo onka ueyak acho poltik kenami ax tekapanilli,
choka no ayukayotl uan in nechikolistli
uan tlajyoui achi mo mikilistli tlein no nemilistli.

Nentok ikpak neljuatl i mikkal,
 uan amitlaj tlatonilodl i ayak uan amitlaj iknoyouatl
 nia i no yollo aja no tlajtollo.

Kualkaa ajkuan in mikilistli yen patlan,
 sankuel tika mimilou kaj yen teujtlalli.
 Amo pojpolouia a in mikilistli clasoj,
 amo pojpolouia a in nemilistli asemelli,
 amo pojpolouia a in tlaltikpak nian aja a amitlaj.

Pan no maimej ajkuan sen ejekapopoktli
 i tetl tlapeclantli, uan itsuastli chikatok
 amiktli i tetsauitl uan apistli.

Tlanenka tlachkua in tlaltipak ika in tlantli,
 tlanenka xelo in tlaltipak patlachika a patlachika
 a sitlali uan totonik.

Neki chupak in tlaltikpak ok ixnamiki
 uan clasoj in naualpilli tsontekodl
 uan nemilistli uan kopa.

Kopa a no xokotkalli uan aja no totolkali:
 simijkak in uejkapa kalxiujk i in xochitl
 tototl mo eluayotl okuili

i mauisyotl okuili uan xima.
 Kopa aja kochteek i in tepochtli
 i in achkaatl xima.

Pakilistli in ejekauillo i no ixtentsojmitl,
 uan mo estli mo kuejsiyotl aja sejsen melanak

ixkomaka mo siuajtca uan in okuili.

Mo yollo ye tsotsolli,
notsa a sen akaualli i almendras apochkatl
no nexikolli tlapooua i tlasojda.

A in ajastitok i in xochitl
i almendro i nata mo ijuani,
dein pia dein tlapooua i mickej damantli,
ikniuijtli mani eluayotl ikniuijtli.

MIS OJOS SIN TUS OJOS

NICHTELOLOME AHMO MO ICHTELOLOME

Nichtelolome, ahmo mo ichtelolome, ahmo ka
 ichtelolome,
 inik ome atzcapotzalli selti
 iahu ka nimaixtij tech in miec
 kokostli utzilime cepilli.

Ahmo no ixnamik in tlentli tech mo chichiltic
 inic ni temi ka nikutik tonantij
 tech mo ilnamikiliztli ka cocostli
 xpiliztli xochitij teka kochichtlime.

Ahmo ka inik koin nihakaztli tech mo tlatolli
 in chiua inik lan kokostli tech mo citlalik,
 iahu in no tlatolli tech mo xayactli ka ciuatl.

In ajuiak machilia ka mo ehekatl
 iahu in elkaua xayactli mo machtiotl
 inik in mo peualli, tlazotla, iahu in no tlani.

CUERPO DEL AMANCECER

NAKAYO MANI TLANESTLI

Nakayo mani danestli
 xochitl ca in nakatl xochime.
 Ellekia inic ahmo nequi motzalo
 achi nexkaa ca xochitl mo nemi.

Yollotl inic in peltik
 ca ce tonaly in tlapoua iahu iu tzacualli.
 In xochitl ayik maka ce xiuiel,
 iahu in maka tsin tlactipca.

CANCION ULTIMA

KUIKALLI INIUJKI

Palia, ixkaa kalakatli:
 palia kajki ax kalli
 mani tlapalli i kin ueyi
 tlajtlakolli uan iknoyouatl.

Kopa mani chokilistli
 kaani katka itki
 yika im akaualli tlapechtli,
 yika im koxtl kochpan.

Xochiyoua in tlosoj
 ipan tsompalli.

Uan pani sentlapa i in nacayo
 ajkuana in tilma
 im uei ilakatsxiuitl
 youak, ajuiaktli.

In tlauei mo tentok
 achka i in nextiloya.
 Aj in istenkolli papatstik
 Kajkauaki chialika.

LLEGO CON TRES HERIDAS

AJSIKO IUAN EYI KOKOXKI

Ajsiko iuan eyi kokoxki:
in mani tlasoj,
in i in milistli,
in i in nemilistli.

Yika eyi kokoxki ijsakii:
In i in nemilistli,
in mani tlasoj,
in i in mikistli.

Iuan eyi kokoxki naa:
In i in nemilistli,
in i in mikistli,
in mani tlasoj.